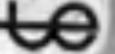


YASHICA

Agent général :
TRANCHANT ELECTRONIQUE
19, rue Madame de Seneilles
92 - CLICHY
Tél. 270.32.59



YASHICA CO., LTD.

0110516

Printed in Japan

Impreso en Japón

Imprimé au Japon

Gedruckt in Japan

4



YASHICA
635

Instruction Booklet
Folleto de Instrucciones
Mode d'Emploi
Gebrauchsanweisung

DESCRIPTIONS FOR YASHICA 635



(1) Sports-Finder Frame
(2) Focusing Hood Cover

(3) 35 mm Sports-Finder Mask

Yashica 635

(4) Name Plate

(5) Film Winding Knob

(6) Flash Synchronization Terminal

(7) Lens Focusing Knob

(8) Syncro Selector M-X

(9) Shutter Speed Control Wheel

(10) Lens Opening Central Wheel

(11) Shutter Coupling Lever

(12) Picture Taking Lens

(13) Shutter Release Button

(14) Self-timer Lever

(15) Back Cover Locking Lever

DESCRIPCION DE LA YASHICA 635

(1) Tapa del visor Deportivo de 35mm	(8) Botón Disparador	(15) Selector de sincronización M-X
(2) Enrollador de la película	(9) Marco del visor Deportivo	(16) Control de Diáframas
(3) Marco de Enfoque	(10) Tapa	(17) Objetivo de Toma
(4) Control de Velocidades del Obturador	(11) Plata-Marca	(18) Palanca del Auto-Disparador
(5) Palanca para armar el Obturador	(12) Contacto para Flash	(19) Pestillo de la Tapa trasera

DESCRIPTION DU YASHICA 635

(1) Cache du viseur-sport du 35-mm	(6) Viseur sportif
(2) Bouton de rebobinage du film	(7) Couvre-cle du viseur
(3) Bouton de teinte au point	(8) Désactivation du type
(4) Contrôle de vitesses de l'obturateur	(9) Prise de synchronisation de la température
(5) Levier d'armement de l'obturateur	(10) Synchro-Selecteur M-X
(6) Électromoteur de l'obturateur	

(7) Malette des diaphragmes de l'objectif
(8) Objectif de prise de vue
(9) Levier de retardement
(10) Levier de fermeture du couvercle arrière

BESCHREIBUNG DER YASHICA 635

(1) Motor-Sportsucherzonne.	(6) Auslöser.
(2) Filmtransportknopf.	(7) Startschalterzonen.
(3) Entfernungsmesserknopf.	(8) Frontplatte der Sucherdeckel.
(4) Einsteckplatte für Verschlüssegeschwindigkeit.	(9) Negativschild.
(5) Vergleichsaufnahmeknopf.	(10) Blitzdeckelschale.

(11) MX-Synchro-Wahlner.
(12) Blendeneinstellhebel.
(13) Aufnahmeobjektiv.
(14) Spiegelauflaufhebel.
(15) Rückdeckelversiegelung.

(1) ASA Speed Dial
 (2) Film Release Button
 (3) Strap Holder
 (4) Film Counter Window
 (5) Depth-of-Field Scale

(6) 35 mm Film Winding Knob
 (7) Rewind Release Button
 (8) Accessory Shoe
 (9) Film Release Button
 (10) Spool Locking Spring

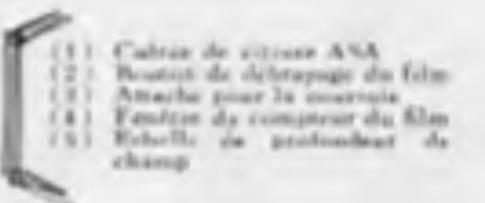
(11) Tripod Socket
 (12) Back Cover
 (13) Film Pressure Plate
 (14) Reverse Arm
 (15) 35 mm Film Pressure Plate
 (16) Metal Adapter Ring
 (17) 35 mm Film Cartridge



(1) Disco de sensibilidad ASA
 (2) Botón de liberación de la película
 (3) Sostén para correa
 (4) Ventanilla Contadora de la película
 (5) Escala de Profundidad del campo

(6) Borna para enrollar película de 35mm
 (7) Borna de liberación
 (8) Borne accesorios
 (9) Botón de liberación de la película
 (10) Muelle sujetador del carrete
 (11) Rosca para trípode

(12) Tapa trasera
 (13) Placa de presión de la película
 (14) Cruceta invertidora
 (15) Placa de presión para película de 35 mm
 (16) Anillo Adaptador
 (17) Cápsula de película de 35 mm



(1) Cadre de vitrage ASA
 (2) Bouton de détasseur du film
 (3) Attache pour la ceinture
 (4) Levier de mise à zéro compteur
 (5) Echelle de profondeur de champ

(6) Bouton de rebobinage du film de 35 mm
 (7) Bouton de détasseur pour le rebobinage
 (8) Soltz pour les accessoires
 (9) Bouton de détasseur du film
 (10) Ressort de maintien de la bobine
 (11) Par de vis pose plié

(12) Couvercle arrière
 (13) Presse-film
 (14) Levier de mise à zéro compteur
 (15) Presse-film 35 mm
 (16) Adaptateur pour cartouche 35 mm
 (17) Cartouche de film

(1) Filmwickschloß
 (2) Transportkopf
 (3) Ohr für Tragriemen
 (4) Filzaufhängesattel
 (5) Tieftiefenstellschloß

(6) Transportkopf für 35-mm-Film
 (7) Rückspultransportkopf
 (8) Aufnahmestoch.
 (9) Transportspulknopf
 (10) Filmzuglenkretierung
 (11) Stativsöckel

(12) Rückdeckel
 (13) Filmdruckplatte
 (14) Umstelldecke für Zähleinheit
 (15) Filmdruckplatte für 35-mm-Film
 (16) Adapterring
 (17) 35-mm-Kleinbildpatrone

LEATHER CARRYING CASE

The genuine leather carrying case is specially designed with compartments to carry the YASHICA 635 Camera, 35 mm Conversion Kit, extra cells of 120 and 35 mm films and accessories.



ESTUCHE DE PIEL

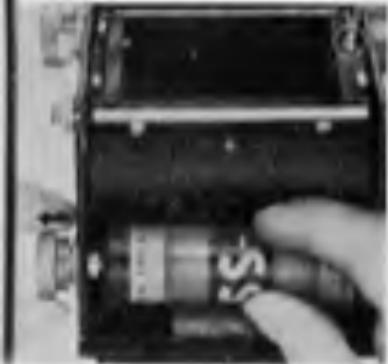
Un estuche de piel auténtica, diseñado especialmente, con compartimentos para guardar la Yashica 635, marco interior de chasis de 35 mm, películas de reserva de 120 y 35 mm, así como los accesorios.

SAC DE TRANSPORT EN CUIR

Le sac de transport en cuir véritable est spécialement conçu à compartiments pour recevoir l'appareil YASHICA 635, l'équipement de conversion en 35 mm, les bobines supplémentaires de films 120 et 35 mm, et autres accessoires.

LEDERTRAGETASCHE

Die Ledertasche ist speziell für die YASHICA 635 vorgesehen. Sie besteht Fächer für die Kamera, für die Cinefilmausrüstung, für 6x6-Filme, Kleinbildfilme und Zubehör.



LOADING FILM

120 size-28mm
12 pictures per roll

In the envelope 28x21 size
Black-and-White or Color

- (1) To unlock back cover, turn the tripod-socket in the direction marked 'O'. Then open the Back Cover by swinging it out.
- (2) Remove the Take-Up Spool in the Lower Film Chamber by pulling out the Lower Film Spool Locking Spring.
- (3) Place the Take-Up spool in the Upper Film Chamber by pulling out the Upper Film Spool Locking spring.
- (4) Place a new roll of size 120 film in the Lower Film Chamber.
- (5) Gently draw out the film leader. Thread the film leader into the wider slot of the Take-Up Spool in the Upper Film Chamber, then turn the Film Winding Knob. Make sure that the film leader is placed evenly.

Caution:

Make sure The Rewind Release Button is
ALL THE WAY IN when using 120 Film.

CARGA DE LA PELÍCULA

Rollo del 120
12 fotos por rollo en
tamaños de 6x6cms. Blanco y
Negro o de Color.

- (1) Para abrir la tapa trasera, gire la rosca del trípode en sentido de la "O".
- (2) Saque el carrete tensor del compartimiento inferior extrayendo el sujetador del mismo.
- (3) Coloque el carrete en el compartimento superior extrayendo el sujetador correspondiente.
- (4) Coloque un rollo nuevo del 120 en el compartimento inferior.
- (5) Tire de la guía de la película suavemente e insertela en la ranura del carrete tensor del compartimento superior.



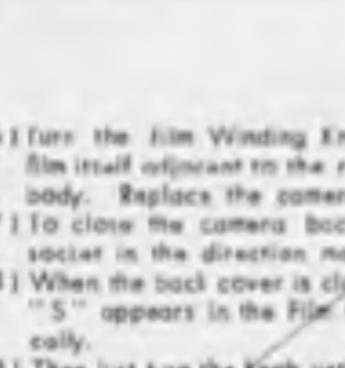
CHARGEMENT DU FILM

Type de film : 120 12 images par
bobine. Couleur proposée 6x6
Blanc et noir ou couleur.

- (1) Pour ouvrir le couvercle arrière, tournez le pas de vis du pied en direction marquée O. Clouez alors le couvercle arrière en le relevant de côté.
- (2) Enlevez la bobine de réception de l'emplacement inférieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine inférieure.
- (3) Placez la bobine de réception du film dans l'emplacement supérieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine supérieure.
- (4) Placez un rouleau 120 dans l'emplacement inférieur.
- (5) Retirez légèrement le débit du film. Insérez le film dans l'ouverture la plus large de la bobine réceptrice dans l'emplacement supérieur puis tournez le bouton d'avancement du film. Assurez-vous que le film est bien engagé sur la bobine.

LADEN DER KAMERA:

- (1) Zum Entriegeln des Rückdeckels Spindelstück in die mit JOU beschriftete Richtung drehen. Der Rückdeckel kann jetzt geöffnet werden.
- (2) Untere Filmpulsenmontierung herausziehen und Leerpulpe aus der unteren Filmkammer herausnehmen.
- (3) Obere Filmpulsenmontierung herausziehen und Leerpulpe in die obere Filmkammer einsetzen.
- (4) Einen 6x6-Film (120) in die untere Filmkammer einlegen.
- (5) Filmdurchgang vorichtig herausziehen und in den breiten Schlitz der Leerpulpe in der oberen Filmkammer einführen. Filmdrehspindel drehgerad schließen, soll der Filmdurchgang gleichmäßig eingezogen wird.



(6) Turn the Film Winding Knob until the arrow on the film itself aligns with the red triangle on the camera body. Replace the camera back in its place.

(7) To close the camera back cover, turn the tripod socket in the direction marked "C".

(8) When the back cover is closed and locked, the letter "S" appears in the Film Counter Window automatically.

(9) Then just turn the knob until the number "1" appears in the window. You are ready for your first picture.

(10) After taking a picture, push the Film Release Button and turn the Film Winding Knob so that the Film Counter Window shows the next number. The Film Winding Knob will lock automatically.

(6) Gire el enrollador hasta que la flecha de la película coincida con el triángulo rojo de la cámara. Cierre y asegure la tapa trasera.

(7) Para cerrar la tapa trasera, gire la rosca del trípode en dirección de la "C".

(8) Cuando quede cerrada y asegurada la tapa, aparecerá automáticamente la letra "S" en la ventanilla contadora.

(9) Gire después el disco hasta que aparezca la letra "1" en la ventanilla. Ahora la cámara está lista para tomar la primera foto.

(10) Después de haber tomado una foto, presione el botón de liberación y gire el enrollador hasta que aparezca el número siguiente en la ventanilla contadora. El enrollador se para automáticamente.

(6) Tournez le bouton d'avancement du film jusqu'à ce que la flèche sur le film même soit à hauteur du triangle rouge indiqué sur l'appareil. Replaces le couvercle arrière et fermez-le.

(7) Pour fermer le couvercle arrière de l'appareil, tournez le bouton avec le pas de vis du pied en direction marquée «C».

(8) Lorsque le couvercle arrière est fermé, la lettre «S» apparaît automatiquement dans la fenêtre du compteur du film.

(9) Tournez alors le bouton jusqu'à ce que le chiffre «1» apparaisse dans la fenêtre. Vous êtes maintenant prêt à prendre votre première photo.

(10) Après avoir pris une photo, pressez le bouton de débrayage du film et tournez le bouton d'avancement du film afin que le numéro suivant apparaisse dans la fenêtre du compteur du film. Le bouton d'avancement du film rebloquera automatiquement.

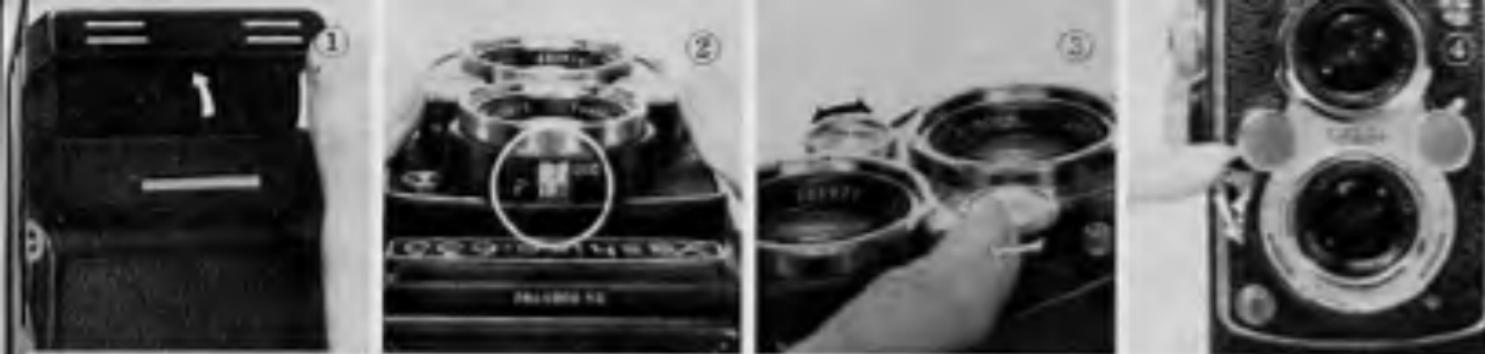
(6) Filmwenderknopf so lange drehen, bis der Film in gleicher Höhe steht wie die beiden roten Dreiecke auf dem Kameragehäuse. Rückdeckel schließen und verriegeln.

(7) Zum Verriegeln des Rückdeckels Strickleiter in die mit 200 markierte Richtung drehen.

(8) Wenn der Rückdeckel geschlossen und verriegelt ist, erscheint im Filzaufzählerfenster automatisch der Buchstabe S.

(9) Das Filzaufzählerknopf ganz so weit drehen, bis die Zahl 1(1) im Fenster erscheint. Die Kamera ist nun für die erste Aufnahme bereit.

(10) Nach der Aufnahme Transzompunktknopf eindrücken und Transzompunkt so weit drehen, bis die nächste Zahl im Fenster wieder durch erscheint. Das Transzompunkt merkt sich jetzt automatisch.



THE LENS CAP

6

PICTURE TAKING PROCEDURE

- (1) Open the Viewfinder Hood by lifting it up. Push the Viewfinder Hood down to close it.
- (2)-(3) The shutter speed (right) and lens opening (left) is set by turning the Central Wheels with your thumb in either direction, up or down, as indicated by the arrows. The red shutter-speed figures and the black lens opening figures should be set so that the red line in the window runs exactly through the center of figures.
- (4) Push down the Shutter Cocking Lever. Be sure not to change Shutter Speed after the Shutter is cocked. Now gently release the Shutter by pressing the Shutter Release Button. See arrow mark.

PARA TOMAR FOTOS

- (1) Abra la tapa del visor levantándola por la parte trasera. Para cerrar, basta con presionarla.
- (2)-(3) Para ajustar la velocidad del obturador (derecha) y el diafragma, gire, con los dedos, ambos discos a una dirección u otra, como lo indican las flechas. Los números rojos del obturador y los negros del diafragma deben ser ajustados de tal forma que la linea roja de la ventanilla quede exactamente en el centro de los mismos.
- (4) Empuje la palanca armadora del obturador hacia abajo. No cambie la velocidad después de haber armado dicho obturador. Ahora dispare apretando suavemente el botón correspondiente.
Observe la marca de tacha.

MANIÈRE DE PRENDRE LA PHOTO

- (1) Ouvrez la boîte du viseur en levant le couvercle par l'arrière. Pressez le couvercle pour la refermer.
- (2) - (3) La vitesse de l'obturateur et l'ouverture du diaphragme, à gauche et à droite, sont réglées par des millésimes dirigés vers le haut ou vers le bas suivant les indications des flèches. Les chiffres rouges de vitesse de l'obturateur et les chiffres noirs d'ouverture du diaphragme doivent être fixés de façon que la ligne rouge dans la fenêtre soit placée exactement au centre des chiffres.
- (4) Presser le levier d'armement de l'obturateur. Assurez-vous de ne pas changer la vitesse de l'obturateur après que l'obturateur est armé. Déclenchez maintenant doucement l'obturateur en pressant le bouton de déclenchement de l'obturateur. Voir la flèche.

DINSTELLEN DER KAMERA FÜR DIE AUFNAHME

- (1) Sucherkasten nach oben, an der Rückwand öffnen. Erstklassigen Druck auf den Sucherkasten kann er wieder geschlossen werden.
- (2)-(3) Verschlußgeschwindigkeits (rechts) und Blendeinstellung (links) werden durch Drehen der Einstellräder nach oben oder unten (wie auf Abb. 3 durch die Pfeile angegeben) eingestellt. Die roten Verschlußgeschwindigkeitsziffern und die schwarzen Blendenziffern müssen in Quadratlinie eingesetzt, also ein Strich der kleinen roten Linie genau in der Mitte der Ziffern stehen.
- (4) Verschlußgeschwindigkeit herumdrücken. Verschlußgeschwindigkeit nicht mehr verändern, wenn der Verschluß gespannt ist. Jetzt aufdrücken.

MAGNIFYING GLASS

Assures more accurate focusing.

(1) Raise the Magnifying Glass by pressing the front of the Focusing Hood Cover inward folding the Focusing Hood so that it does not close. When using the Magnifying Glass, place your eye as close as possible.

(2) Always make sure that you have first lowered the Magnifying Glass before closing the Focusing Hood.

SPORTS FINDER

Look your subject through the sports-finder window.



(A) Depress the Focusing Hood Cover until it clicks into place. Lift the Yashica to your eye level.

(B) Push the Release Button when closing it.



LENTE DE AUMENTO

(1) Levante la lente de aumento presionando la parte frontal de la tapa hacia dentro. Fíjela bien para que no se cierre. Cuando se usa la lente de aumento, se debe colocar un ojo lo más cerca posible de la misma.

(2) No se olvide de bajar la lente de aumento antes de cerrar la tapa.

VISOR DEPORTIVO

Componga el objeto a través de la ventanilla del visor deportivo.

(A) Presione la tapa hasta que se quede abierta. Coloque la cámara delante de un ob.

(B) Para cerrar el visor deportivo, presione el botón seguro.

LA LOUPE

(1) Soulever la loupe en pressant vers l'intérieur le couvercle du viseur-sportif en tenant le couvercle pour qu'il ne se ferme pas. En utilisant la loupe, placez votre œil aussi près que possible de la loupe.

(2) Assurez-vous toujours que vous êtes relevant la loupe avant de fermer le couvercle du viseur.

LE VISEUR SPORTIF

Visez votre sujet par la fenêtre du visor sportif.

(A) Pressez le couvercle du viseur jusqu'à ce qu'il soit en place. Mettez le YASHICA au niveau de l'œil.

(B) Pressez le bouton de relâche pour le fermer.

VERGRÖßERUNGSGLAS

Bei einer Lupe kann die Entfernung ganz exakt eingestellt werden.

(1) Die Vergrößerungslupe wird durch Einwölken der Frontplatte des Sucherabschattet heruntergeschwenkt. Den Sucherabschattet dabei so festhalten, daß er nicht wiederinklopft. Wenn Sie die Entfernung mit der Lupe einzustellen, mit dem Auge so nah wie möglich an die Lupe heranziehen.

(2) Achten Sie darauf, daß vor Schließen des Sucherabschattet die Vergrößerungsplatte zurückgeschwenkt werden ist.

SPORTSUCHER

(A) Die Frontplatte des Sucherabschattet nach innen drücken bis sie verrostet. Kamera in Augenhöhe halten.

(B) Zum Schließen der Frontplatte Sperrknopf eindrücken (siehe Abb.).



LOADING THE 35 MM. FILM

- (1) Pull out the Rewind Release Button (R1) and give it a twist.
- (2) Install the 35 mm Converter Mesh Assembly. Place the two sprockets of the assembly outside the Upper Film Chamber, and insert the assembly from the bottom with a little pressure on the Pressure Bar and it will set in easily. The springs in the Pressure Bar will firmly secure the 35 mm Converter Mesh Assembly to the camera.
- (3) Replace Rewind Release Button to original position which will set the lock, and the sprockets are ready to turn.
- (4) Screw the metal Adapter Ring to the spool support shaft on the right inner side of the Lower Film Chamber.
- (5) Insert the Auxiliary Supporter Shaft into the spool of the Film Cartridge.

LA CARGA DE UNA PELICULA DE 35 mm.

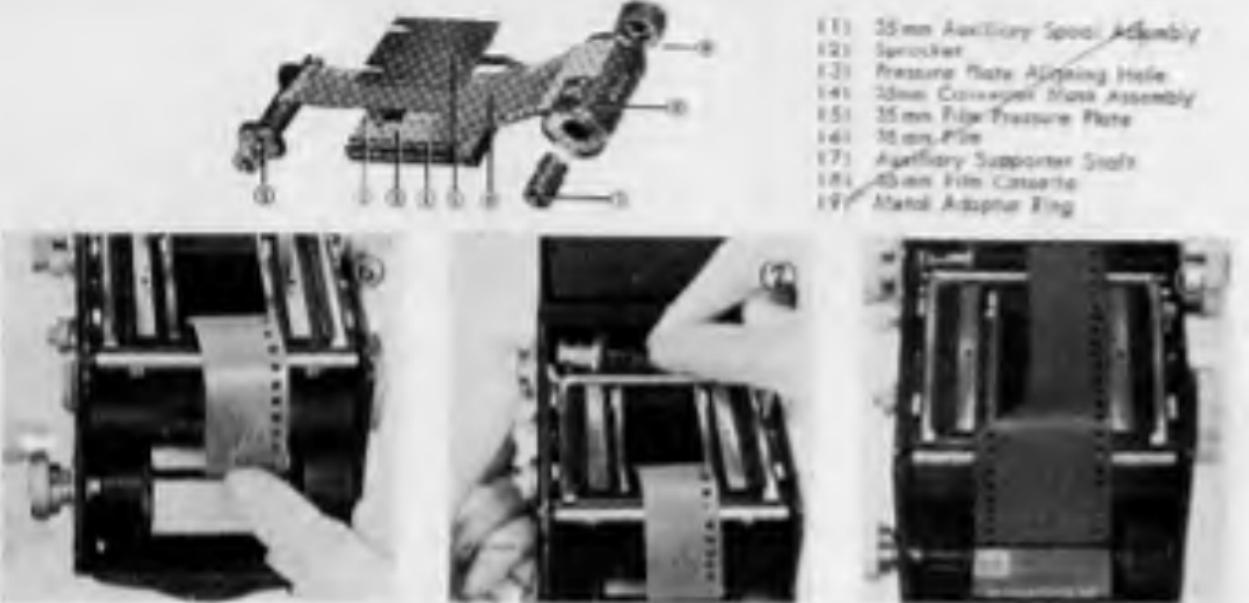
- (1) Tire hacia fuera de la botón de enrollado y girelo ligeramente.
- (2) Coloque el marco interior de 35 mm., con los dos engranajes hacia arriba, por la parte inferior, con una pequeña presión. Los resorte de barra de presión mostrarán firmemente al marco convertidor sobre la cámara.
- (3) Ponga la bobina de enrollado en su posición. Así el conjunto queda fijado y los engranajes listos para girar.
- (4) Atornille el anillo adaptador metálico aleje del carrete del lado derecho del compartimento inferior.
- (5) Insere el soporte auxiliar dentro de la cápsula de película.

POUR CHARGER LE FILM DE 35 MM

- (1) Tirez le bouton de débrayage du rebobinage et faites lui faire un tour.
- (2) Placez l'ensemble de la cache du 35 mm. Dirigez les pignons à dents de l'ensemble vers l'emplacement supérieur du fil et insérez l'ensemble par le dessous en exerçant un peu de pression pour faciliter la fixation. Les ressorts de la partie inférieure de la cache maintiendront l'ensemble du 35 mm solidement en place dans l'appareil.
- (3) Replacez le bouton de débrayage du rebobinage à sa position primaire, ce qui fixera l'ensemble et les pignons dentelés sont prêts à tourner.
- (4) Vissez l'adaptateur en métal à l'axe de support de la bobine situé à droite dans la partie inférieure de l'appareil.
- (5) Insérez l'axe auxiliaire de support dans la cartouche.

EINLEGEN EINES KLEINBILDFILMS

- (1) Rückspulperknopf (R) herausziehen und leicht drehen.
- (2) 35-mm-Reduziermaske einsetzen: Die Maske mit beiden Transporträdchen obenauf die obere Filzkammer richten und von unten mit einem leichten Druck auf die Druckschiene in die Kamera einsetzen. Durch die Federn in der Druckschiene wird die 35-mm-Reduziermaske sicher in der Kamera befestigt.
- (3) Rückspulperknopf wieder in Ausgangsstellung zurückdrehen. Die Transporträdchen können jetzt den Film transportieren.
- (4) Den Adapterring auf den Spulentransportschaft rechts unten in der unteren Filzkammer aufschrauben.
- (5) Den Hilfstransportschaft in die Spule der Kleinbildpatrone einsetzen.



(11) 35 mm Auxiliary Spool Assembly
 (12) Sprocket
 (13) Pressure Plate Aligning Hole
 (14) 35mm Convergent Mass Assembly
 (15) 35 mm Flange Pressure Plate
 (16) 35 mm Film
 (17) Auxiliary Supporter Shaft
 (18) 35 mm Film Cartridge
 (19) Motor Adapter Ring



- (6) Place the assembled Film Cartridge in the Lower Film Chamber by pulling out the Film spool locking spring. Gently draw out the film.
- (7) Install the 35 mm Auxiliary Spool Assembly by digging the grooves in the shaft to the supporter shaft on the right inner side of the Upper Film Chamber. Next, pull out the 35 mm Film Winding Knob and insert the metal end of the 35 mm Auxiliary Spool Assembly; release the Winding Knob and give it a few turns until the Auxiliary Spool begins to turn. If the 35 mm Film Winding Knob does not turn press the Film Release Button (below Rewind Release Button "R"), and this will release the lock.
- (8) Thread the film into the slot of the Auxiliary Spool in the Upper Film Chamber, then turn the 35 mm Film Winding Knob. Make sure the perforations in the film are threaded to the sprockets.

(11) Carrete Auxiliar de 35mm
 (12) Rueda Dentada
 (13) Orificio Alineador
 (14) Marco Interior de 35 mm
 (15) Placa de Presión
 (16) Película de 35 mm
 (17) Eje Portador Auxiliar
 (18) Cápsula de Película de 35 mm
 (19) Anillo Adaptador

- (6) Coloque la película en el compartimento interior saiendo fuera el sacerdote del mismo.
- (7) Coloque el conjunto del carrete auxiliar alineando las ranuras del eje con el eje sujetador del lado derecho del compartimiento inferior, tire hacia fuera, a continuación, la bomba de enrollado de la película de 35mm e inserte la parte metálica del conjunto del carrete auxiliar. Suelte luego la bomba de enrollado y déjela unas cuantas vueltas hasta que empiece a girar el carrete auxiliar. Si la bomba no gira, opríntele el botón de liberación inferior para desconectar el seguro.
- (8) Desacople de metálica guía de la película en la ranura del carrete auxiliar del compartimento superior, saca la bomba de enrollado, teniendo cuidado de que las perforaciones de la película se queden atrapadas en los engranajes.

(1) Ensemble de la bobine auxiliaire de 35 mm.
 (2) Pignon dentelé.
 (3) Anneau de la plaque de pression.
 (4) Cache pour le rétracteur de 35 mm.
 (5) Cassette de film de 35 mm.
 (6) Film de 35 mm.
 (7) Axe auxiliaire de support.

- (6) Place l'ensemble de la bobine dans la partie inférieure en suivant la courbure qui maintient la bobine. Tirez une petite longueur de fil.
- (7) Place l'ensemble de la bobine auxiliaire de 35 mm en alignant les rainures de l'axe avec l'axe auxiliaire de support à droite dans l'emplacement supérieur. Ensuite relâchez le bouton de relâchement du fil de 35mm et insérez l'axe de la bobine auxiliaire de 35 mm et relâchez le bouton de relâchement, donnez quelques tours jusqu'à ce que la bobine auxiliaire commence à tourner. Si le bouton de relâchement ne tourne pas, relâchez le bouton de relâchement du fil de 35mm et débloquez le bouton de déverrouillage (R) et vous le débloquerez.
- (8) Dessaisissez la bobine auxiliaire de la bobine auxiliaire dans "enroulement supérieur" puis tirez le bouton de relâchement du fil de 35 mm. Assurez-vous que les perforations de fil sont ajustées sur le pignon dentelé.

(1) Spulenhalter,
 Zahnräderchen,
 Ladeklemme Einf.
 Plattenabdeckplatte
 (2) Spulenabdeckplatte
 (3) Ladeklemmeabdeckplatte
 (4) Spulenfilm
 (5) Hilfsaufnahmehaft,
 Hilfsfahrt,
 Aussteuerung

- (6) Spulenhalterung herausschütteln und die Plattenabdeckplatte mit eingesetztem Hilfsaufnahmehaft in die untere Aufnahmehaft legen. Filzstreifen vorsichtig herausziehen.
- (7) Die Einrillungen der 35-mm-Rille auf der rechten Innenseite des oberen Filmkammer einsetzen. Anschließend 35-mm-Filmtransportplatte herausnehmen und den Metallteil des 35-mm-Rille aussetzen. Transportplatte wieder hinzulegen und ein neuerlich drehen, bis die 35-mm-Rille sich dreht. Wenn der 35-mm-Filmtransportkopf sich nicht drehen soll, Transportplatte unter dem Rückenhalterkopf (R) eindrücken. Die-Büste wird dadurch gelöst.
- (8) Filmabdeckplatte Schutz der Hilfsplatte in der oberen Filmkammer anlegen und 35-mm-Filmtransportkopf dichten. Achseln, die kleine Verstärkungen auf beiden Seiten des Filmen in die Transportöffnungen der Reduzierplatte einsetzen.



(9) Place the film Pressure Plate with the protrusions facing downwards between the film and set in position by pressing the protrusions into the holes provided in the 35 mm Converter Mask Assembly.

(10) Close the camera Body Cover. Press the Film Release Button once, and turn 35 mm Film Winding Knob until it locks. Repeat this operation three times.

(11) Set the Exposure Indicator Dial to number one. The film is now ready to take the first exposure.

YASHIKOR F 3.5 LENS

The YASHICA 635 Camera is equipped with YASHIKOR 80mm F 3.5 Lens. It is hard coated and color corrected, which is ideal for color photography.

When taking pictures with 35 mm film, this lens will prove to be excellent for portrait photography. At the same time, it will also serve as a Telephoto Lens giving a larger image and narrower field of view than the standard lens fitted to 35 mm cameras.

(9) Coloque la placa de presión haciendo caer los engranajes con las ranuras y las perforaciones del marco convertidor de 35 mm.

(10) Cierre la tapa trasera. Apriete una vez el botón disparador y gire la horquilla de enroblado hasta que se quedo frenada. Repita esta operación unas tres veces.

(11) Ajuste el disco contador de tomas en "1". La cámara está para la primera foto.

(9) Placer le presse-film avec les picots dirigés vers le bas, entre le film et placez en position en pressant les picots dans les trous prévus dans l'ensemble de conversion en 35 mm.

(10) Fermez le couvercle arrière de l'appareil. Pressez le bouton de débrayage du film une fois et tournez le bouton de rebobinage du film 35 mm jusqu'à ce qu'il se bloque. Répétez cette opération 3 fois.

(11) Placez le compteur de vue au numéro 1. L'appareil est maintenant prêt à prendre votre première photo.

(9) Die beiden Nocken der Filmpressplatte in die dafür vorgesehen Löcher der 35-mm-Bedienfilmplatte eindrücken.

(10) Rückdeckel schließen. Transportknopf einschlagen und 35-mm-Trengeknotenkopf drücken, bis er einkreist. Diesen Vorgang dreimal wiederholen.

(11) Filmaufnahmeknopf auf „1“ stellen. Die Kamera ist nun für die erste Aufnahme bereit.



TO REWIND THE 35 MM. FILM

(1) After the film has been exposed it will be necessary to rewind the film back to its cartridge. Pull out the Rewind Release Button (R) and give it a slight turn.

(2) Turn the Film-Spool Locking Knob in the direction of the arrow until the film is completely in the cartridge.

(3) Open the Back-Cover. Remove the cartridge by pulling out the Film-Spool Locking Spring Knob.

TAKING PICTURES WITH 35MM. FILM

(A) Always remember to sight-and compose your picture within the Red Lines marked on the ground-glass viewing screen.

(B) When using the Sports-finder it will be necessary to attach the 35 mm Sports-finder Mask to Viewfinder by means of the two pins provided for it on the View-finder.



PARA REENROLLAR EL ROLLO DE 35mm.

(1) Después de que la película haya sido expuesta, será necesario reenrollarla dentro de su cápsula. Extraiga el botón seguro (R) y déle un leve giro.

(2) Gire el sujetador del carrete inferior en dirección de la flecha, hasta que la película esté completamente reenrollada dentro de su cápsula.

(3) Abra la tapa trasera y saque la película, extrayendo el sujetador del carrete original.

FOTOGRAFIAS CON ROLLO DE 35 mm.

(A) Recuerde siempre encauzar y enfocar su fotografía dentro de las líneas rojas marcadas en la placa de cristal esmerilado.

(B) Cuando use el visor deportivo, será necesario unir la tapa del visor deportivo de 35mm. alrededor por medio de los dos pernos provistos para tal caso.

POUR REBOUILLER LE FILM DE 35 MM.

(1) Après que le film aura été exposé, il sera nécessaire de le rebouiller dans sa cartouche. Retirez le bouton de déverrouillage du rebouillage (R) et donnez-lui un faible tour.

(2) Tournez le bouton de fixation de la bobine en direction de la flèche jusqu'à ce que le film soit complètement rentré dans la cartouche.

(3) Ouvrez le couvercle arrière. Enlevez la cartouche en retirant le bouton de fixation de la bobine.

POUR PHOTOGRAPHIER AVEC DU 35 MM.

(A) Assurez-vous toujours de composer votre sujet à l'intérieur des lignes rouges marquées sur la verre dépoli du viseur.

(B) En utilisant le viseur sportif il sera nécessaire d'y attacher la cache de 35 mm en la fixant sur les deux pines qui se trouvent sur le viseur.

SPULBN DES 35-MM-FILM.

(1) Wenn die Aufnahmen beendet sind, muss der Film wieder in die Kassette aufgerollt werden. Den Rückspulknopf (R) herausschrauben und leicht drehen.

(2) Die Spulenbefestigung - 1. Fixierung dient der Film wird zurück aufgerollt.

(3) Rückdeckel öffnen. Spulenbefestigung herausziehen und Film herausholen.

AUFNAHMEN MIT 35-MM-FILM.

(A) Wichtig: Beim Abschließen der neuen Rollen und zur Rückspulung ausnehmen und anrollen.

(B) Bei Benutzung des Sportfinders mit dem 35-mm-Sportsucherdeckel in die dafür vorgesehenen Stifte auf der Sucherdeckelkante eingesetzt werden.



TAKING FLASH PICTURES

Correct exposures for flash pictures will be obtained easily and correctly by consulting the guide numbers printed on the package of the flash bulbs. When taking color flash pictures you may need filters or have to use proper bulbs according to the type of films (Daylight or Tungsten) you are using.

Your camera dealer will be glad to supply the proper flash attachment for your camera.

As you become more proficient at taking pictures, you will want to acquire accessories that increase the versatility of your Yashica. One of the best accessories you will want will be a flash unit. Synchronization for bulb is built-in. A standard PC connector plugs into the flash terminal.

The battery case is attached to the camera by an arm that screws into the tripod socket.

Selector Position	M	X	X
Bulb used	M type	E-type	Electronic Flash
Shutter Speed	Any Speed	1/60 or slower	Any Speed (When using) (Self-timer)

FOTOGRAFIAS CON FLASH

Lea el número de referencia que lleva la caja de la bombilla de flash para establecer una exposición correcta. Cuando toma fotos de color con flash, debe usar lámpara bombillas adecuadas. Cuando haya adquirido cierta experiencia, desechará usar accesorios para aumentar la aplicación de la cámara. Uno de ellos puede ser el flash. El contacto de flash de la cámara lleva un conector de sincronización standard. Puede acoplar la caja de la pila a la cámara, atornillando aquella a la rosca del trípode.

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Il est facile de déterminer avec précision l'exposition des photographies prises à l'aide d'un flash en se référant aux numéros guides indiqués sur l'emballage des ampoules éclair.

En prenant des photographies au flash sur film couleur, se servir des filtres ou des ampoules-éclaire appropriées au type de film (lumière du jour ou tungstène) utilisé.

L'acquisition d'accessoires destinés à accroître les possibilités de l'appareil. L'un des premiers accessoires qu'on voudra se procurer est un flash.

La synchronisation de l'appareil est interne et toute fiche de synchronisation PC se branche sur la prise de flash. Le flash se monte sur l'appareil à l'aide d'une patte de fixation qui se visse dans l'écrin de pied.

Étudier page 18.

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Die richtige Belichtungsinstellung bei Blitzlichtaufnahmen kann schnell und sicher ermittelt werden, wenn Sie die auf der Blitzeinheit angebrachte Tabelle zu Rücksicht nehmen. Bei Blitzlichtaufnahmen mit Fotoblitzen nur die dem entsprechenden Filmtyp (Daylight oder Kulturtumfilz) entsprechenden Blitzeinheiten verwenden; anderenfalls eingesetzte Filter eingeschränkt werden.

Zukünftig zeigen die YASHICA's ihrer THERMOMETER. Sicherlich wird eine breite Anzahl von Anschaffungen vorliegen.

Ein elektrischer Blitzauslöser ist eingebaut. Der Stecker der Blitzleuchte wird in den Blitzauslösersteckplatz der Kamera eingesetzt. Das Blitzgerät selbst wird durch einen Arm, der an der Batteriekappe angesetzt wird, mit der Kamera verbunden.

Posición del Selector	M	X	X
Bulbo usado	Tipo M	Tipo E	Flash electrónico
Velocidad obturador	Diferente velocidad	1/60 o más lenta	Captura sincronizada cuando usa flash electrónico

Position du Sélecteur	M	X	X
Éclairage à la lampe utilisée	M	X	Éclairage synchronisé
Type d'éclairage	à la lampe	1/60 ou plus lente	la prise de synchronisation à l'appareil

Positionnement du Sélecteur	M	X	X
Éclairage	Éclairage avec lentille appropriée	Éclairage avec lentille appropriée	Éclairage avec lentille appropriée
Vitesse obturateur	1/60 ou plus lente	1/60 ou plus lente	1/60 ou plus lente



SELF-TIMER

A Cautions: Be sure to move the synchro selector to the X position when using Self-timer.

B For taking self-portraits or group pictures, you have about 8 seconds to get into the picture. Therefore your camera must be mounted on a tripod or brace to prevent a blurred picture.



CABLE RELEASE

A standard, oval-type Cable Release can be fitted to your Yashica. Simply unscrew the Shutter Release Ring and Screw in the Cable Release. Your camera dealer will supply the proper cable release for your camera.



UNLOADING FILM

After all 12 pictures have been taken, wind up the Film Transport Knob about 4 times to take up the remaining film and open the back cover and remove the film.

ALTO-DISPARADOR

Cuando usa el auto-disparador, ponga siempre el selector de sincro en la posición X.

CABLE-DISPARADOR

Puede usarse un cable-disparador tipo standard. Desatornille el anillo del disparador y atornille el cable-disparador.

DESCARGA DE LA PELICULA

Después de haber tomado las 12 fotos, dé unas vueltas al Enrollador de la película y abra la cámara para sacarla.

DECLENCHEUR A RETARДЕMENT

Lorsqu'on emploie le déclencheur à retardement pour des photos de personne ensemble, ou de portrait, vous avez à régler le levier de synchronisation sur X pour se servir du déclencheur à retardement.

DECLENCHEUR A CABLE

Un déclencheur à câble sur boîtier standard peut être monté sur le Yashica en dévisant la couronne du déclencheur à câble à sa place.

RETRAIT DU FILM

Après avoir pris les 12 poses, faire fonctionner environ 6 fois le bouton de rebobinage de film pour l'enrouler sur toute la longueur et ouvrir l'appareil pour en retirer le film.

DER SELBSTAUSLÖSER

Für Selbstauslösers sollte „Synchronauslösung“ auf „X“ stellte der eingesetzte Selbstauslöser 8 Sekunden Zeit, mit der Bild zu können. Dazu soll aber die Kamera auf einem Stativ befestigt werden oder eine feste Stütze haben, damit keine verwackelten Bilder entstehen.
Achtung: Bei Verwendung des Selbstauslösers Synchronauslöser auf „X“ stellen.

DER DRÄHTAUSLÖSER

Am YASHICA kann auch ein Drahtauslöser befestigt werden. Schieben Sie dazu den Aufsteckerung ab und den Drahtauslöser auf. Verwenden Sie dabei einen Drahtauslöser mit Isoliergewebe.

DAS ENTLÄDEN DER KAMERA

Wenn Sie 12 Aufnahmen gemacht haben, Altersauslöserkopf etwa höchstens vier Minuten abwickeln, um sich das Berliner aufzuhängen. Die Altersuhr öffnen und den Film herausnehmen.

THE LENS OPENING

The lens opening controls the amount of light that will pass through the lens onto the light-sensitive film. Your Yashica camera with its Yashikor lens offers openings f.3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16 and 22.



f 3.5

f 4

f 5.6

f 8

f 11

f 16

f 22

Notice that the lower the number, the larger the opening. f3.5 is the largest opening, f22 the smallest. To set the lens opening, move the Aperture Control Wheel to the desired number on the Aperture Scale.

SHUTTER SPEED

The Shutter Speed controls the duration of the exposure. Shutter speeds on this camera with its fine Copal Shutter are 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 of a second and B. The "B" setting is for taking pictures with an exposure longer than 1 second. Use a Tripod or Brace when using B. When you press the Shutter Release Button on the "B" setting the shutter stays open until you release pressure on the button.

It is advisable to set the shutter speed before you cock the shutter all times.

ABERTURA DEL OBJETIVO

La abertura del objetivo regula la cantidad de luz que pasa a través del objetivo a la película. La Yashica 625, con su objetivo Yashikor, tiene las siguientes aberturas: Tenga en cuenta que el número menor corresponde la abertura mayor, o sea: f.3.5 corresponde la abertura mayor y a f.22 la menor. Para regular la abertura, mire el disco de control de diafragmas al nubelo deseado.

VELOCIDAD DEL OBTURADOR

La velocidad del obturador regula el tiempo de la exposición. Las velocidades de esta cámara, con su obturador Copal-500: 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de segundo y "B" es para fotos con una exposición más larga que la regulación normal de un trípode o una base. Con "B" cuando aprieta el disparador permanece abierto hasta que se deje de hacerlo. Regule siempre la velocidad antes de apretar el obturador.

OUVERTURE DE DIAPHRAGME

L'ouverture du diaphragme règle la quantité de lumière qui parvient à l'étullion photographique à travers l'objectif. L'objectif Yashikor de Yashica 625 comporte un diaphragme réglable sur les ouvertures suivantes : f.3.5, f.4, f.5.6, f.8, f.11, f.16 et f.22.
A noter que plus le chiffre est bas, plus l'ouverture est grande, la plus grande ouverture étant f.3.5 et la plus réduite f.22.

Pour régler l'ouverture du diaphragme, régler l'échelle des diaphragmes sur le chiffre désiré en tournant le bouton de réglage du diaphragme.

TEMPS D'OBTURATEUR

Le temps d'obturation règle la durée de l'exposition. L'appareil est munie d'un obturateur précis Copal comportant les temps suivants : 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 ème de seconde et la pose "B" qui permet d'exposer le film au-delà d'une seconde. Si servez d'un trépied ou d'un support à la pose "B" sur laquelle l'obturateur reste ouvert tant qu'on maintient la pression sur le déclencheur.
Il est recommandé de régler le temps d'obturation avant d'armez l'obturateur.

DE BLENDERÖFFNUNGEN

Die Öffnungsgröße bestimmt die Größe, die durch den Objektiv auf das lichtempfindliche Film gelangt. Das YASHICA Objektiv mit YASHIKOR öffnet folgende Blenden: 3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16 und 22. Bitte beachten Sie, dass die Blenden umso größer die Blendeneinstellung, f.22 ist die kleinste. Zum Einhalten der kleinen Blenden müssen Sie warten, bis die gewünschte Blende im Sichtfeld erscheint.

DE VERSTELLUNGSZEITEN

Die Verschlusszeitregulierung bestimmt die Länge. Das YASHICA 625 mit dem Copal-Verschluss besitzt Verschlussgeschwindigkeiten von 1, T.2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250 und 1/500 Sekunden und "B". Bei langen Belichtungszeiten wird der Verschluss auf "B" gestellt. Dieser steht unter Bezeichnung "B". Wenn der Auslöser bei Einstellung auf "B" gedrückt wird, bleibt der Verschluss geöffnet, bis der Auslöser wieder freigegeben wird. Es ist wichtig, die Verschlussgeschwindigkeit vor dem Sperren des Verschlusses einzustellen.

HOLDING THE CAMERA



- When fences or other obstructions are in your way you can hold your Yashica over head focusing and viewing from below.



- Steady the camera on your knee when taking pictures from a lower level.



- Use the Sports-finder for taking pictures eye level.



- For low objects rest the Yashica on the ground.



MODO DE SOSTENER LA CAMARA

- Cuando existen obstáculos entre el objeto y la cámara, levante ésta sobre la cabeza y enfoque desde abajo.
- Apoye la cámara sobre una rodilla cuando fotografía a nivel bajo.
- Sostenga la cámara con firmeza y apriete el disparador con suavidad.
- Use el visor deportivo cuando fotografía al nivel de los ojos.
- Para fotografiar al nivel del suelo, deje la cámara sobre el mismo.

ORIENTATION DE L'APPAREIL

- Lorsque des clôtures ou tout autre objet encombrant obstruent le champ de l'objectif, tenir la caméra en l'air et procéder à la visée et à la mise-au-point de bas en haut.
- Tenir l'appareil stable et appuyer doucement sur le déclencheur de l'obturateur.
- Se servir du viseur sportif pour prendre des photos à hauteur d'œil.
- Reposer l'appareil sur le genou lorsqu'on s'accroupit pour photographier.
- Reposer l'appareil sur le sol pour photographier des objets à ras de terre.

DAS HALTEN DER KAMERA

- Wenn Einzäunungen oder andere Hindernisse im Wege sind, Kamera über den Kopf halten, das Motiv vom unten anvisieren und schräg einstellen.
- Bei niedriger liegenden Motiven die Kamera aufs Knie setzen.
- Die Kamera stets ruhig halten und den Auslöser sanft niederdrücken.
- Bei Aufnahmen in Augenhöhe den Sportsucher verwenden.
- Bei Motiven in Bodennähe die YASHICA auf den Boden stellen.



DEPTH-OF-FIELD

When you focus the camera on a subject there is a certain distance in front of and back of the subject within which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field," and it varies with the lens aperture. The smaller the aperture, the greater the Depth-of-Field.

If the camera is focused at 10 meters and the lens aperture is f/16, the Depth-of-Field (area in which all objects are sharp) is from about 5 meters to infinity.

Notice!

Be sure to replace the lens cap when your camera is not in use. Keep your camera away from dust and moisture. For cleaning the lens surface to remove dust or dirt, always wipe very lightly by using clean gauze or lens cleaning cloth. Do not wipe the lens with a dirty handkerchief. When you are not using your camera for a long period do not leave the Shutter set.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando se enfoca la cámara a un objeto, queda cierto espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecen otros objetos ligeramente enfocados. Esto es conocido como "Profundidad del campo", que varía según la abertura del objetivo; o sea, cuanta abertura corresponde mayor profundidad del campo. Si la cámara está enfocada a 15 pies y la abertura es f/10, la profundidad del campo es de 10-30 pies aproximadamente.

ADVERTENCIA.

No olvide de poner la tapa al objetivo y guardar la cámara libre de polvo y humedad, cuando no lo usa. Limpie el objetivo con gasa limpia o paño para lentes y hágalo con suavidad.

PROFONDEUR DE CHAMP

Lorsque la mise au point de l'appareil est réglée sur un sujet, il se trouve, au premier plan et à l'arrière-plan du sujet, une certaine zone dans laquelle tous les objets autour aussi le sont. Cette zone s'appelle la profondeur de champ et elle varie selon l'ouverture du diaphragme. Plus l'ouverture de diaphragme est réduite, plus la portée de champ est étendue. Si par exemple, l'appareil est réglé sur une distance de 15 pieds et le diaphragme sur f/16, la profondeur de champ s'étendra de 10 à 30 pieds.

AVIS!

Prendre soin de cacher l'objectif de son appareil lorsque ne se sert pas de l'appareil. Tenir l'appareil à l'abri de la poussière et de l'humidité. Toujours essuyer la surface de l'objectif très délicatement avec de la gaze ou du papier de soie spécial bien propre pour la nettoyer et en éviter toutes poussières et saletés. Ne jamais essuyer l'objectif avec un mouchoir sale. Ne pas laisser l'objectif dans l'appareil pendant une période prolongée.

DER TIEFENSHARFE

Weise Sie die Kamera auf einen Gegenstand ein und bringen Sie an diesem gewünschten Bereich die Blende oder diellte des Gezeitnisses ebenfalls ein. Dann bringt die Kamera wieder zu den Verhältnissen. Sie wird eingestellt. Blende ist eingestellt. Die Blende ist eingestellt. Der gezeitnisse ist wieder eingestellt. Weise die Kamera auf den gewünschten Bereich wieder zu den Verhältnissen. Weise die Kamera auf den gewünschten Bereich wieder zu den Verhältnissen.

ZUR BEACHTUNG

Das Objektivdeckel nicht entfernen, wenn die Kamera nicht gebraucht wird. Kamera vor Staub und Feuchtigkeit schützen. Die Säule des Objektivs vor Staub und Schmutz verzieren mit austauschbaren Linsen oder Objektivdeckel über die Objektivlinse wischen. Keine Toilettentuch direkt berühren. Wenn die Linse längere Zeit nicht gebraucht wird, Vorsicht empfohlen;



CERTIFICAT DE DÉDOUANEMENT

Par le présent bulletin, nous certifions avoir importé l'appareil désigné ci-dessous.

Le montant des douanes et taxes a été réguilièrément acquitté par nos soins.

"YASHICA"

Appareil : YASHICA 635

N° de Série : 9034757

N° d'Objectif : G 50 65 G

TRANCHANT ÉLECTRONIQUE
SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 16.666.600 F.
19-21, Rue Félix Faure
92 - CLICHY
Tel. 270.72.55 et 270.95.40
Téléc. 655.52.9 - R. C. Seine 59 B 4529

Pour être valable, ce bulletin doit être mun de notre cachet.

VOIR CONDITIONS DE GARANTIE AU VERSO.
YASHICA 635